

La interpretación y las técnicas de verificación

Breve descripción:

En este componente formativo se reconocerá la importancia del intérprete como mediador comunicativo al igual que las competencias necesarias para desempeñar de manera óptima su labor. También se identificarán los aspectos fundamentales que se deben considerar en la formación de los intérpretes para que respondan de manera óptima a las necesidades establecidas dentro de este contexto.

Mayo 2023

Tabla de contenido

Introducción.....	4
1. Interpretación y técnicas de verificación	6
1.1. Ejercicio de la interpretación	6
1.1.1. Análisis contrastivo de la lengua.....	6
1.1.2. Equivalencias entre las dos lenguas.....	7
1.1.3. Reestructuración del mensaje	8
1.1.4. Valoración del proceso de interpretación, de pertinencia y de coherencia del discurso	10
1.2. El intérprete de apoyo	12
1.2.1. Perfil del intérprete de apoyo.....	13
1.3. Técnicas de verificación	15
1.3.1. Estrategias	16
1.4. Análisis y ajustes.....	18
1.4.1. Estrategias de mejoramiento.....	20
Síntesis	21
Material complementario	23
Glosario	24
Referencias bibliográficas.....	25

Créditos.....	26
---------------	----

Introducción

Bienvenido a este componente formativo, para comenzar el recorrido por el mismo, revise la información que se presenta a continuación:

Video 1. Comprendiendo el proceso de interpretación



[Enlace de reproducción del video](#)

Síntesis del video: comprendiendo el proceso de interpretación

¿Sabe qué elementos comprende el proceso de interpretación?

La interpretación comprende elementos cognitivos relacionados con el pensamiento y la comprensión; lingüísticos en tanto se ven involucradas dos lenguas;

y comunicativo en la medida en que se transmite un mensaje en el que interviene un emisor y un receptor articulando a su vez elementos propios de cada cultura.

De acuerdo con el Decreto 2369 de 1997 la función principal del intérprete oficial es traducir al idioma castellano o de este a la lengua de señas colombiana.

Las comunicaciones que deben efectuar las personas sordas con personas oyentes, o la traducción a los sistemas especiales de comunicación utilizados por las personas sordociegas (artículo 5°).

Por su parte la Resolución 10185 de 2018 define el intérprete oficial de la Lengua de Señas Colombiana – español, como aquella persona con amplios conocimientos en la misma, que puede realizar interpretación del español hablado a lengua de señas y viceversa.

También como aquellos que realicen la interpretación simultánea del castellano hablado a otras formas de comunicación de la población sorda, distintas a la lengua de señas, y viceversa (Art. 2°).

De acuerdo con ISO 17100, interpretar se define como el acto de verter una lengua a otra; información oral o en forma de signos, de esta manera los intérpretes de LSC que trabajan permiten intercambios comunicativos entre los usuarios de la lengua de señas y los usuarios de habla español (p. 10).

El intérprete se convierte en “un medio a través del cual las personas sordas pueden acceder a todos los servicios que como ciudadanos colombianos les confiere la Constitución” (Ley 324 de 1996, art. 7°), definiendo escenarios incluyentes y participativos.

1. Interpretación y técnicas de verificación

El mundo moderno, la tecnología y la creciente comunicación intercultural han hecho que los contactos nacionales e internacionales crezcan con un sinnúmero de personas que tiene la necesidad de comunicarse, por lo que el intérprete requiere de formación interlingüística e intercultural, es decir, que un intérprete de lengua de señas colombiana requiere conocimientos profundos del español, la lengua de señas, las culturas (fuente y meta) y las competencias transitorias.

1.1. Ejercicio de la interpretación

Generalmente la interpretación que incluye a las lenguas de señas es casi que inmediata y el discurso suele ser impredecible y dinámico; de ahí la importancia de la destreza que tiene el intérprete y el saber interpretar y gestionar las ayudas no verbales.

1.1.1. Análisis contrastivo de la lengua

En la década de 1950 y 1960 del siglo pasado se desarrolló una corriente encabezada por el profesor norteamericano Robert Lado (1957), cuyo propósito era el de comparar dos sistemas lingüísticos observando las diferencias y similitudes de la lengua origen y la lengua meta desde su estructura, sistemas de signos y códigos, además de identificar cómo estas lenguas se procesaban y se reproducían.

A continuación, se presenta cuál es el **propósito del análisis contrastivo**.

- a) El análisis y detección de las convergencias y divergencias entre las lenguas.
- b) La predicción y explicación de los problemas o dificultades que se generan a la hora de la interpretación.
- c) La contribución al desarrollo del ejercicio de la interpretación de lengua de señas Colombiana.
- d) Conocer la organización de la estructura del discurso, la apropiación gramatical, el estilo de la conversación y el estilo del hablante – señante.

1.1.2. Equivalencias entre las dos lenguas

Para trabajar las equivalencias entre el par lingüístico del español y la Lengua de Señas Colombiana, es necesario entender que los canales de transmisión del mensaje son completamente diferentes, por lo que la equivalencia no puede transmitirse entre palabra-seña o seña-palabra. Así, Burad (2009), habla de una teoría interpretativa sentido por sentido.

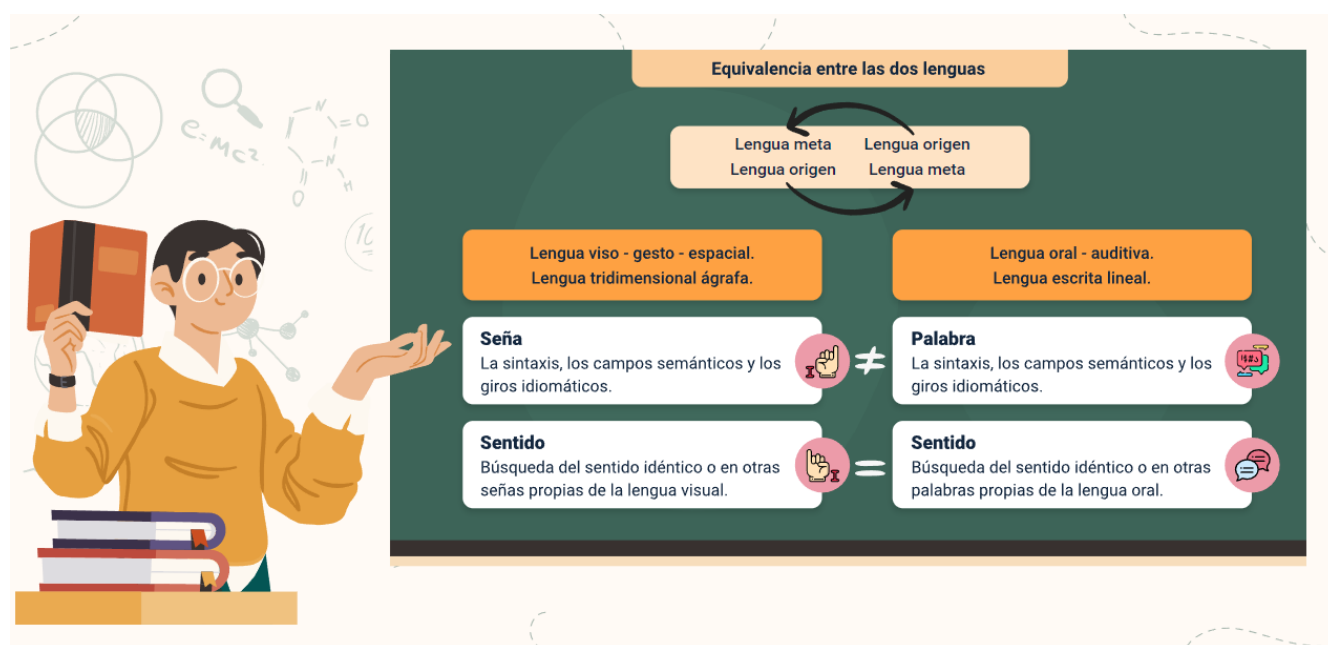
La sintaxis, los campos semánticos y los giros idiomáticos no tienen equivalencias entre estas dos lenguas; por lo que la búsqueda del sentido idéntico o, en otras palabras, decir lo mismo de otra manera, es la mejor forma de encontrar equivalencias en estas dos lenguas.

La teoría del sentido abarca lo explícito e implícito del discurso, es decir, las palabras o señas y el contexto o la cultura. No se trata simplemente de encontrarle un significado a una estructura lingüística dentro de otra, ya que las palabras mismas, así como las señas, son exclusivas de su propio sistema lingüístico.

“Lo importante de la distinción entre significado y sentido, es encontrar este último sin importar la forma en que este se presente, ya que un mismo sentido puede tener varias formas de expresión dentro de una misma lengua y más aún dentro de lenguas diferentes.” - **Burad (2009)**.

En la siguiente infografía se presenta cómo se da el proceso de equivalencia entre dos lenguas:

Figura 1. Equivalencia entre dos lenguas



1.1.3. Reestructuración del mensaje

El ejercicio cotidiano del intérprete de lengua de señas-español como mediador comunicativo, consiste en construir mensajes en ambas lenguas de manera efectiva y directa. Para lograrlo, es necesario adecuar el discurso durante la interpretación con las características lingüísticas y comunicativas de la lengua origen y la lengua meta.

Por lo tanto, el conocimiento pragmático, el contexto y los elementos culturales específicos de cada lengua son necesarios en la reestructuración del mensaje.

La estructura de un mensaje es efectiva si el intérprete:

- Dentro de la estructura del mensaje efectivo se debe garantizar que este sea claro, directo y creativo. Por otro lado, el discurso debe generar credibilidad y confianza y producir por parte del auditorio una respuesta positiva.
- En la reestructuración como fase del proceso de transferencia, el intérprete selecciona el recurso que exprese con mayor fidelidad en la lengua meta el sentido de las expresiones de la lengua origen. La mejor manera de comprobar que la información recibida es correcta y satisfactoria es un feedback positivo por parte del receptor.
- El cambio estructural de una lengua hablada como el español, que es lineal, a una lengua de señas con una estructura tridimensional y no verbal, requiere de la comprensión y análisis de lo que es aceptable socialmente entre la comunidad sorda y la oyente; así como de tener presentes las situaciones comunicativas, los ambientes, las situaciones, las circunstancias y las condiciones durante el servicio de interpretación.

“El que realiza la interpretación debe tener en cuenta por lo menos modelos cognitivos de pensamiento, modelos de interacción comunicativa y estrategias de interpretación para salvar diferencias situacionales” - **Gauthier (2016)**.

Ahora, se identifica la **teoría de los esfuerzos para la traducción e interpretación** propuesta por Gile (2010):

- **Esfuerzo de memoria:** comprende las operaciones relacionadas con el almacenamiento en la memoria de segmentos del discurso hasta que son transmitidos en la lengua de llegada. En este esfuerzo intervienen, básicamente, aspectos físicos y tácticos.
- **Esfuerzo de producción:** expone Gile que el esfuerzo de producción comprende todas las operaciones mentales que intervienen cuando el intérprete transmite un fragmento de información o una idea y cuando produce oralmente el enunciado que ha construido para expresarla
- **Esfuerzo de comprensión:** está relacionado con todas aquellas operaciones mentales que contribuyen a la percepción auditiva del discurso y a la atribución de un significado concreto a los segmentos discursivos, la comprensión determina lo que el intérprete “oye”, una vez se efectúa la escucha, se debe analizar la información y asignarle un significado.
- **Esfuerzo de coordinación:** la interpretación es una suma de todos esfuerzos combinados que da como resultado el discurso meta final. Este esfuerzo hace referencia a la habilidad que tiene el intérprete para coordinarlos equilibradamente y cubrir las necesidades de la interpretación final.

1.1.4. Valoración del proceso de interpretación, de pertinencia y de coherencia del discurso

Antes de pasar a valorar el desempeño del intérprete, es necesario definir qué se va a evaluar o, en otras palabras, las características que debe tener un intérprete de lengua de señas. Aunque los autores hablan de diferentes habilidades que requieren los intérpretes, se pueden mencionar las siguientes:

Características aptitudinales

Hace referencia a la capacidad, destreza e ingenio que pone el intérprete para un trabajo idóneo frente a su labor. Así, el intérprete debe tener vocación y gusto por interpretar; ser curioso frente a los temas y palabras desconocidas; ser flexible o adaptable a las situaciones inesperadas y tener capacidad para sobreponerse a los desaciertos.

Características cognitivas

Siendo las más conocidas y estudiadas por los académicos, muchos de ellos coinciden con las siguientes:

- Completo dominio de la lengua origen y la lengua meta.
- Dominio pleno de la lengua materna.
- Conocimientos universales.
- Saberes previos de los temas a interpretar.
- Capacidad de análisis y de síntesis.
- Dominio de estrategias de interpretación.

Características sociales

Son las habilidades comunicativas básicas que todo intérprete debe manejar:

- La escucha acertada.
- Elocuencia.
- Empatía con las partes involucradas.
- Objetividad con el mensaje, sin alterarlo.

- Relaciones y conocimientos amplios de las culturas.
- Trabajo en grupo.

Características físicas

Aunque no son tan mencionadas como las anteriores, las características físicas son igualmente importantes a la hora de prestar un servicio de interpretación en lengua de señas, ya que los periodos de tensión y las largas jornadas pueden alterar o causar lesiones físicas. A diferencia de las interpretaciones únicamente orales, el trabajo con las lenguas de señas requiere de un intérprete con un buen estado físico, siempre respetando los relevos que ayudan a disminuir los posibles riesgos.

Después de tener claras las características que debe tener un intérprete, es más sencillo apuntar hacia la valoración del proceso de interpretación.

Quienes forman parte de este procedimiento deben ser intérpretes que conozcan las modalidades que se valoran, además, de conocer la lengua origen y la lengua meta.

1.2. El intérprete de apoyo

Como cualquier otro intérprete de lengua de señas, el intérprete de apoyo, o segundo intérprete, es un experto con las competencias necesarias en lengua de señas y el español, capaz de transmitir señas o palabras a su compañero sin alterar el mensaje ni interrumpirlo.

1.2.1. Perfil del intérprete de apoyo

Además de los conocimientos en la lengua oral y la lengua de señas, también es necesario en el perfil del intérprete de apoyo, las siguientes características y funciones:

Video 2. Perfil del intérprete de apoyo



[Enlace de reproducción del video](#)

Síntesis del video: perfil del intérprete de apoyo

El intérprete de apoyo es un actor fundamental en la prestación del servicio de interpretación, por ende, él debe poseer algunas características particulares.

Para comenzar debe tener una gran habilidad para comunicarse y el tacto necesario para transmitir la información.

Debe contar con la capacidad para respetar los relevos y los tiempos del servicio, además, en él se debe destacar su capacidad para trabajar en equipo.

De la misma manera que debe tener la habilidad para pensar con rapidez, y una de las características más importantes, es que debe manejar un amplio vocabulario en ambas lenguas.

Debe demostrar seguridad y transmitir información de manera ágil y con precisión.

Su tarea principal es hallar equivalentes que el compañero no encontró en el momento específico de la interpretación.

Debe estar atento para solucionar algún inconveniente que se presente durante el servicio.

Otra de sus labores y que puede parecer de poca importancia, es el apoyo moral que el segundo intérprete le transmite a su compañero.

La camaradería, la confianza, la unidad y la solidaridad entre el primer intérprete y el de apoyo, pueden marcar la diferencia entre un servicio ineficiente y un trabajo de calidad.

Por esta razón, ambos intérpretes deben conocerse previamente, saber su ubicación exacta durante el servicio y conocer de antemano los tiempos y relevos.

Aparte de las estrategias como equipo de trabajo, el intérprete debe plantearse otras ayudas para mejorar su labor.

Entre ellas se encuentran la escucha asertiva, es decir, la posibilidad de hacer conexiones positivas con los compañeros, clientes y población sorda.

Es importante el proceso de capacitación para la formación de intérpretes y la interacción cotidiana con la población sorda en contextos extralaborales.

Es innegable que la organización en los relevos es un beneficio para todas las partes del equipo. sobre todo, cuando se trata de la interpretación simultánea, ya que se trabaja en un discurso ininterrumpido donde la capacidad de concentración, el cansancio físico y la memoria o proceso mental del intérprete, pueden empezar a fallar al pasar los minutos.

Finalmente, es necesario que las estrategias de apoyo utilizadas en un servicio de interpretación sean apropiadas según las necesidades de la mediación comunicativa.

1.3. Técnicas de verificación

Resulta relevante realizar procedimientos que permitan identificar la correcta realización de la Lengua de Señas Colombiana – español, en este sentido, cobran especial relevancia las técnicas de verificación que permiten identificar la forma en la cual el intérprete y traductor está llevando a cabo el proceso y con base en ello adelantar acciones de mejora.

Las técnicas de verificación son procedimientos que aportan en el control de la calidad para el debido cumplimiento de los procesos de interpretación y traducción, estas pueden ser realizadas a partir de la observación, para el caso de la lengua de Señas Colombianas - español, dicha verificación debe ser por parte de un experto en el tema.

De acuerdo con Gordillo (citado en Martínez, Barreto, Corredor y Acevedo, 2018):

“La técnica que se debe emplear para verificar los avances en lengua de señas de los estudiantes, es grabar sus interacciones y participaciones, puesto que el posterior análisis de estos vídeos permitirá identificar las falencias para así intervenir de forma acertada, brindando las opciones para un mejor desempeño posible” (p. 33).

1.3.1. Estrategias

Las estrategias se derivan de los objetivos y hacen parte del plan de acción propuesto en una determinada línea, se componen de un conjunto de acciones dirigidas al logro del aprendizaje; para el caso de la Lengua de Señas Colombianas – español, de acuerdo con Martínez, et al. (2018):

Existen estrategias de memorización y espacios de práctica. Dado que en comparación con el aprendizaje en lenguas orales en las que se puede recurrir a estrategias como el empleo del alfabeto fonético para recordar cómo pronunciar (o cómo suenan) los nuevos elementos, en la lengua de señas no se cuenta con esta facilidad, por ello su aprendizaje se debe basar en un porcentaje mayor de memorización, lo cual se debe considerar con sumo cuidado. Por su parte, la producción y la práctica se hacen necesarias desde el inicio, lo que exige interacción

sincrónica con docente y compañeros desde el principio del proceso de aprendizaje con los mecanismos de óptima calidad visual, así como brindar los espacios reales para las prácticas (p. 34).

Lo anterior se convierte en un aprendizaje significativo a través de la experiencia y la interacción con diferentes personas y en diferentes contextos, en este sentido también resulta significativo en el marco de las estrategias; considerar los elementos culturales y étnicos.

A continuación, se presentan algunas estrategias para aplicar dentro del proceso de interpretación:

- a) **Autoobservación.** Es fundamental que el intérprete esté en constante proceso de autoevaluación que le permita evidenciar sus falencias y trabajar en estrategias para mejorarlas, la autoobservación requiere fortalecer las habilidades para reflexionar y tomar decisiones de manera crítica.
- b) **Análisis de un experto.** Es importante que dentro del proceso de formación del intérprete de LSC, se establezcan relaciones acertadas con expertos en este tema, analizando cada una de sus acciones y procesos, ello permite fortalecer la labor de aprendizaje frente a técnicas puntuales de interpretación.
- c) **Intervención acertada de un experto.** Es fundamental escuchar las sugerencias que puedan brindar los expertos de este tema, la escucha asertiva frente a las sugerencias dadas facilitará el desarrollo de la labor, es importante aceptar sugerencias para ir mejorando el proceso de aprendizaje dentro de este contexto.

- d) **Memorización en estrategias dadas en retroalimentación.** Es fundamental aplicar cada uno de los consejos dados por expertos y aplicarlos en todas las interpretaciones que se vayan a realizar, el memorizar cada una de las sugerencias, consejos, ideas contribuirá a realizar dicha labor con la mejor calidad posible.
- e) **Producción y prácticas constantes.** No se debe realizar el proceso de interpretación solo en la prestación del servicio solicitado, el proceso autónomo de prácticas constantes fortalecerá la labor, prácticas en los espacios libres, con los compañeros, en casa, y afianzará las habilidades necesarias para realizar un proceso de interpretación coherente, claro y preciso que responda a las necesidades del contexto para el cual fue contratado.
- f) **Interacción sincrónica.** La comunicación constante con compañeros y demás intérpretes es fundamental. Los encuentros en tiempo real permiten compartir experiencias, conocimientos, dificultades y trabajar en equipo en pro del mejoramiento de estrategias para aplicar en la tarea de interpretación, la relación con el otro es fundamental para construir conocimiento.

1.4. Análisis y ajustes

El análisis se convierte en elemento transversal dentro de la interpretación y traducción, considerando que dicho ejercicio implica un proceso cognitivo importante asociado a la escucha, pensamiento, estructuración de contenidos y respuesta frente a los mismos, en esa medida el análisis permite la comprensión y el ajuste cuando este se requiere.

A continuación, se expone con más detalle en qué consiste dicho proceso.

Análisis en el proceso de interpretación

¿Qué implica?

Es así como implica procesos de aprendizaje complejos que requieren de análisis profundos y de ajustes constantes mientras se adquiere y apropia la información, entendiendo estos como las mejoras que se evidencian en la calidad dentro de la prestación del servicio.

¿Por qué es importante?

Según Insor (2018), el análisis del discurso es fundamental, pues permite identificar la relación entre los diferentes niveles del texto y, por lo tanto, determinan la macroestructura y la superestructura. Además, con él se pueden reconocer los dispositivos de cohesión, relacionados con los recursos léxico-gramaticales que hacen posible el enlace de un enunciado con otro.

¿Qué es?

El análisis en la Lengua de Señas Colombianas - español, es un proceso detallado que forma parte del aprendizaje y de la ejecución en el ejercicio de interpretación y traducción.

1.4.1. Estrategias de mejoramiento

Las estrategias de mejoramiento hacen parte de los sistemas de gestión de la calidad y tienen como propósito aportar al ciclo PHVA (planear, hacer, verificar y actuar), están enmarcadas en mayor medida dentro de la etapa de verificación en la cual se observa cómo se ha desarrollado el ejercicio de interpretación y traducción previamente planeado y ejecutado.

El proceso de validación permite ver si se cumple con los criterios anteriormente establecidos y evidenciar las falencias dentro del proceso esto permite establecer acciones de mejoramiento para mejorar el servicio.

Síntesis

Conocer a detalle cada una de las funciones que debe desarrollar el intérprete y el intérprete de apoyo, así como las técnicas de verificación facilita darle valor al proceso y establecer estrategias de mejoramiento que permitan prestar un servicio de calidad que responda de manera coherente con los requerimientos del cliente, tener claras las responsabilidades que se deben ejecutar, los conocimientos, actitudes y aptitudes que debe poseer el intérprete es precisamente el objetivo de este componente formativo.

Una breve revisión de los temas vistos, se encuentran en el siguiente esquema:



Material complementario

Tema	Referencia APA	Tipo de material	Enlace del Recurso
Ejercicio de la interpretación	Burad, V. (2009). Una teoría interpretativa para el binomio lengua de señas-lengua hablada. https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_teoría_interpretativa_binomio_lengua_senas_lengua_hablada_2009.pdf	Artículo	https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_teoría_interpretativa_binomio_lengua_senas_lengua_hablada_2009.pdf
Ejercicio de la interpretación	Canal 13. (2021). ¿Cómo es el trabajo de un intérprete de lengua de señas en Canal Trece Colombia? [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=lvdld2tFIM	Video	https://www.youtube.com/watch?v=lvdld2tFIM
Ejercicio de la interpretación	TEDxMarDelPlata. (2019). La lengua de señas transforma realidades. [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Jis9j5gtZgA	Video	https://www.youtube.com/watch?v=Jis9j5gtZgA

Glosario

Fonética: estudio que se realiza a los sonidos físicos de una lengua desde una perspectiva acústica y fonológica; también el lugar y el modo de cómo se produce; además de su clasificación, que se divide en tres principales ramas: fonética articuladora, fonética acústica y fonética auditiva o perceptiva.

Intérprete de apoyo: encargado de acompañar al intérprete y realizar relevos durante la prestación del servicio, está pendiente de las necesidades que dentro del evento puedan presentarse.

Pragmática: parte de la lingüística que se enfoca en el estudio del lenguaje y cómo se relacionan los hablantes y el contexto.

Traslatorio: cambiar, mover o transferir de una lengua a otra.

Técnicas de verificación: procedimientos que aportan en el control de la calidad para el debido cumplimiento de los procesos de interpretación y traducción.

Referencias bibliográficas

Gauthier, (2016). Ensayando sobre la interpretación en Lengua de Señas Venezolana. <https://cultura-sorda.org/ensayando-sobre-la-interpretacion-en-lengua-de-senas-venezolana/>

Insor (2018). La enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en la básica primaria. Una experiencia desde el PEBBI. Insor. http://www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/cart_lengua_esc.pdf

Insor (2019). Caracterización de ciudadanos, usuarios y grupos de interés. Insor. http://www.insor.gov.co/home/descargar/Caracterizacion_ciudadano_usuarios_grupos_interes_2019.pdf

Martínez, D. L., Barreto, A. G., Corredor, A., y Zapata, S. A. (2018). Formación en Lengua de Señas Colombiana LSC: Una sistematización de la experiencia de Fenascal. UNAD – Fenascal. <https://www.studocu.com/co/document/universidad-autonoma-del-caribe/finanzas-corporativas/lenguadesenascolombiana/34334086>

Créditos

Nombre	Cargo	Regional y Centro de Formación
Claudia Patricia Aristizabal	Líder del equipo	Dirección General
Rafael Neftalí Lizcano Reyes	Responsable de línea de producción	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Jhacesiz Mary Hincapié Atehortúa	Instructor	Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia
Manuel Alejandro Garzón	Instructor	Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia
German Albeiro Saldarriga	Instructor	Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia
Adriana María Bustamante	Profesional diseño curricular	Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia
Nidian Yarume Ortiz Buitrago	Experta temática	Centro de Formación en Talento Humano y Salud - Regional Distrito Capital.
Jeimy Lorena Romero Perilla	Diseñador Instruccional	Centro de la Industria, la Empresa y los Servicios - Regional Norte de Santander.
Ana Catalina Córdoba Sus	Asesora Metodológica	Centro de Diseño y Metrología - Regional Distrito Capital
José Gabriel Ortiz Abella	Diseñador de Contenidos Digitales	Centro de la industria, la empresa y los servicios - Regional Norte de Santander
Yerson Fabian Zarate Saavedra	Diseñador web	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Francisco José Lizcano Reyes	Desarrollador Full-Stack	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander

Zuleidy María Ruíz Torres	Validador de Recursos Educativos Digitales	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Wilson Andrés Arenales Cáceres	Storyboard e ilustración	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Carmen Alicia Martínez Torres	Animador y Productor Multimedia	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Emilsen Alfonso Bautista	Actividad didáctica	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Daniel Ricardo Mutis Gómez	Evaluador para Contenidos Inclusivos y Accesibles	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander
Luis Gabriel Urueta Alvarez	Validador de Recursos Educativos Digitales	Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander